

Developing a multimodal tool for translation and post-editing

Carlos S. C. Teixeira

ADAPT Centre for Digital Content Technology
Dublin City University (Ireland)



This prototype translation tool accepts voice and touch input and will be accessible for visually impaired translators

The screenshot displays the Kanjingo CAT web application. The browser address bar shows the URL: <https://kanjingo.adaptcentre.ie/documents/35cb485f4de6e9952cc53e4fd9b75784>. The application header includes a 'Logout' button and the text 'All changes saved'. A notification box at the top left provides instructions: 'To activate voice input click the microphone icon and begin dictating. You can edit the input once you are finished. Select the position in the editor to insert the text and click the tick. Click the X to clear the input.' The main editor area shows a document with the following content:

0

Source
Cuando Felix Baumgartner se lanzó desde el globo Red Bull Stratos en 2012, se hablaba en los medios de un salto desde el "límite con el espacio".

Target Window

When Felix launched from the Red Bull Baumgartner Balloon in 2012, the Stratos media spoke of a jump from the "boundary with space".

Machine Translation

When Felix Baumgartner launched from the Red Bull Stratos Balloon in 2012, the media spoke of a jump from the "boundary with space".

#1 Source

Mientras esperaba a la salida de la cápsula de su enorme globo, hecho de film

On the right side, there is a 'Lexicon' panel with a search bar containing 'lanzar'. Below the search bar, there is a toggle switch for 'Spanish; Castilian' (checked) and 'English'. The search results are displayed in a table:

Spanish; Castilian	English
lanzar	flip

Some loose considerations on how to connect my research with CLARIN

Idea 1: Connect the CAT tool we are currently developing to CLARIN resources (probably via API) e.g. for doing concordance searches in various corpora (as we currently do with Babelnet).

Idea 2: Store my Translation Process data (screen recordings, keystroke logs, eye tracking data) into a repository on CLARIN so that other researchers can make use of the data.

Current limitation: We need to change the way we apply for ethical approval with DCU's Research Ethics Committee, as we are only allowed to share collected data with researchers within our research group.

Thank you!

